

LA LOCANDA. ²

A

COMIC OPERA,

AS REPRESENTED

AT THE

Bentley (G.)

Theatre Royal, Hay-market.

L O N D O N:

PRINTED BY H. REYNELL, NO. 21, PICCADILLY, NEAR
THE HAY-MARKET.

M.DCC.XCII.

PRICE ONE SHILLING AND SIX-PENCE.

IA LOCANDA

COMITIO OVERA

A. R. R. R. R. R.

THEATRO REGIO. R. R. R. R. R.



PRINTED BY THE BRITISH MUSEUM

DRAMATIS PERSONÆ.

M E N.

Riccardo, Son of a Bitonto Merchant, Signor LAZZARINI.

Arsenio, a Bitonto Merchant, Brother

to Guerina — — — — Sig. LIPPARINI, sen.

Valerio, Husband to Rosaura — Signor CIPRIANI.

W O M E N.

Guerina, Sister to Arsenio — Signora CASENTINI.

Marinetta, Landlady — — Signora CALVESI.

Rosaura, Valerio's Wife — — Signora SCHINOTTI.

The Music composed expressly for the occasion, by the celebrated PAESIELLO, under the Direction of
Signor GIUSEPPE MAZZINGHI.

The Poetry by Signor BERTATI, with Additions and
Alterations by

G. T O N I O L I.

Painter and Inventor of the Decorations, Signor *Marinari*.

Leader of the Band, Mr. *Cramer*.

Leader of the Ballets, Mr. *Chabran*.

The Dresses executed by Signor *Luppino*.

Ballet Master, *Monf. D'Auberval*.

PRINCIPAL DANCERS.

Mlle *Hilfsberg*,

Mr. *Laborie*,

Mlle *Leonore Simonet*,

Mr. *Theodore D'Auberval*,

Mr. *D'Egville*,

Mr. *De la Chapelle*,

Mlle *R. Simonet*.

Coriphees, and Figurants, engaged at Paris.

Meldames *Didelot*,

Prost,

Vedie,

Bitbmerz,

Messieurs *Fialon*,

Duchefne,

Boisgirard,

Humer,

&c. &c. &c.

A T T O I.

SCENA I.

Piazzetta, dov'è situata una Locanda con portone praticabile. Valerio e Rosaura passeggiando per la piazza, poi Marinetta dal portone, indi Arsenio e Guerina, che sopraggiungono.

Ros. } a *BEL* piacer in questa piazza
Val. } 2. *Goder l'aria un po' freschetta!*

*Bella vista che diletta!
Buon albergo in verità!*

Mar. *Accorrete, non tardate,
Camerieri siate lesti:
Forastieri saran questi
Che vorranno alloggiar quà.*

a 3. { *Vengan pur, vengano avanti:
Chi stà bene di contanti
Ben trattato resterà.*

Val. *Uomo, e donna——sposa, e sposo.*

Ros. *Come voi s'egli è geloso
Fà pur male di viaggiar.*

Arf. *Quà all' insegna del Falcone
Ho fissato di alloggiar.*

Mar. *Entri pure mio padrone,
Lei non ha che comander.*

Guer. *Separata dal mio bene
Già pavento affanni e pene,
Già comincio a sospirar.*

Arf. *Dal cammino affaticati
Presto andiamo a riposar.*

Tutti

A C T I.

SCENE I.

A Square, in which is an Hotel. Valerio and Rosaura walking in the Square. To them, Marinetta from the Hotel.

Enter Arsenio and Guerina.

Ros. } a 2. *HOW* refreshing is the air, the situation of our lodgings is delightfully pleasant.

Mar. *Haste, haste, don't loiter so; waiters, are you ready? These are certainly travellers, that are coming to lodge here.*

a 3. *Aye, let them come, whoever has plenty of money, shall meet with a good reception.*

Val. *A man and a woman—Husband and wife.*

Ros. *If he is as jealous as yourself, he should not travel.*

Ars. *I'll lodge here, at the sign of the Falcon.*

Mar. *Walk in Sir, and command our services.*

Gue. *Torn from my love. I dread to meet with nothing but sorrow and affliction; already I sigh and grieve.*

Ars. *Let's go and rest after our journey.*

All

Tutti. *Per ogni persona,
Albergo migliore,
Locanda più buona
Non puossi trovar.*

Guer. *D'un povero core
Affanno maggiore
Tormento più fiero
Non puossi trovar.*

[Valerio e Rosaura si ritirano.]

Arf. Siete voi, s'io non erro,
La Locandiera?

Mar. Appunto a' suoi comandi.

Arf. Avete molta gente?

Mar. Ho due soli al presente.

Ehi? Fabrizio, una stanza

Aprite tosto a questi miei Signori.

Arf. Una stanza che sia delle migliori.
Entriamo.

Guer. Entriamo pur. [E la cagione

Sapere ancor non posso,

Perchè quà mi conduce mio fratello.

Oh quanto è strano mai quel suo cervello.

[Entra nella Locanda.]

SCENA II.

*Marinetta, indi Riccardo, seguitato da un facchino
con valigia in ispalla.*

Mar. Non so, s'uno, o due letti
Vorràn questi Signori. Andrò a vedere
Per poterli servir.

Ric. Fà presto, andiamo,
Cammina. E quà il Falcone?

Mar. Sì Signore. Ed io son la Locandiera.

Ric.

All. *It would be impossible to meet with better accommodations than are to be had at this hotel.*

Gue. *Never was a poor wretch so grieved, so tormented before.*

[Val. and Ros. retires.]

Arf. *If I'm not mistaken, you are the landlady?*

Mar. *The same, at your service.*

Arf. *Have you much company?*

Mar. *Only two persons at present.—Here Fabrizio, show a room for the lady and gentleman.*

Arf. *One of the best.—Come, let's go in.*

Gue. *Let us go. (I can't guess why my brother has brought me here? What a strange whim!)*

[Exit.]

SCENE II.

Marinetta, to her Riccardo, followed by a Porter, with a portmanteau on his Shoulder.

Mar. *I don't know whether they'll want one or two beds; but I'll go to ask, and have every thing prepared.*

Ric. *Come, come on. Is this the Falcon?*

Mar. *Yes Sir; and I'm the landlady.*

Ric.

Ric. Ho piacere. Sentite: avreste in casa
Uomo e donna alloggiati,
Sol da poco arrivati?

Mar. Sì Signore. Le scale
Salite appena avranno.

Ric. (Eh che il sospetto mio non è un inganno.)
Presto una stanza anch' io
Bramo nel vostro albergo.
Una stanza vi dico :

O bene, o mal fornita a me non cale.
Entriam senza tardar, montiam le scale.

Mar. Pian piano, Signorin. Ponno le stanze
Effer forse impedito.

Ric. Mi basta anche una picciola stanzina,
Dormirò nel granaio, od in cantina.
Pagherò tutto quel che voi volete
Signora Locandiera :

Son galantuom ; guardatemi alla ciera.

Mar. Via, via, vi servirò. Ma quella ciera
Quella smania così che dimostrate,
Vi discopre affai più che non pensate.

Signorino, a parlar schietto
Voi cercate qualche bella,
E l' amor che vi martella
Vi ha tirato insino a què.
Io già veggo in questo caso
Che voi state bene a naso,
E per certo io ci scommetto,
Che non fallo a dir così.

Povero giovine !

Via sù parlate :

Voi sospirate

La notte, e il dì.

[Parte.

SCENA

ic. I'm glad of it. Pray tell me whether you have a lady and a gentleman lately arrived at your house?

lar. Yes, Sir, they have scarce got to the top of the stairs yet.

ic. ('Tis as I suspected) Come, let me have a room; a room, a room, I say; good or bad no matter. Let us go up without loss of time.

lar. Softly, softly, Sir! perhaps the rooms are all engaged.

ic. Let me have a closet. I can sleep in the granary, or in the cellar; I'll pay whatever you ask, my sweet landlady, as I'm an honest man; look if I've not an honest face.

lar. Well, well, I'll serve you: but your looks and agitation discover more than you imagine.

Sir, to be sincere, you are in quest of a lady; and that same passion that torments you, has brought you here. I see that you are quite smitten, and am not mistaken in my conjecture.

Poor young gentleman, you sigh day and night.

[Exit.]

B

SCENE

SCENA III.

Riccardo solo.

Pur troppo, che costei tutto indovina!
 Ma, ho Dio! La mia Guerina
 Senza darmene avviso
 Perchè così è partita all' improvviso?
 Cosa pensar non so: son tutto in pene.
 Son d' ogni bene privo,
 Se a favellar con lei quà non arrivo.

[Parte]

SCENA IV.

Sala nel Locanda.

Guerina, ed Arsenio.

Guer. Ma per quale ragione
 Farmi partir di casa all' improvviso?
 Perchè a Napoli mai, fratello mio
 Voler che seco voi ne venga anch' io?
Ars. Tutto saprai, Guerina, osserva intanto
 Quest' abito, il cappello.
Guer. Affè sembrate.
 Invece di Mercante,
 Un buffon di Teatro, un commediante.
Ars. Oh sciocca! Mi fai rabbia
 Con codesta ignoranza. Al mio volere
 Tu devi rassegnarti
 Perchè sappi, che alfin vo' maritarti.
Guer. Ed io vi ubbidirò
Ars. Brava,

Guer

SCENE III.

Riccardo solus.

It is too true; she has guess'd my case;
 but, alas! why did my Guerina depart with-
 out acquainting me with her intention?—
 'twas so unexpected—I know not what to
 think.—I'm harrassed by doubts and fears;
 and shall be wretched if I do not get to
 speak to her. [Exit.

SCENE IV.

An Apartment in the Hotel.

Guerino, and Arsenio.

er. But why did you insist upon my leaving
 home so unexpectedly? Why did you bring
 me to Naples, brother?

er. You shall know the reason in due time,
 Guerina; but, at present, observe my dress,
 my hat!

er. Indeed you look more like a stage player
 than a merchant.

er. Idiot! your ignorance provokes me. But
 you must act as I shall direct; for I mean to
 have you married.

er. I will obey you.

That's right.

B 2

Guer.

Guer. Ma piano :

Volete maritarmi ?

Perchè dunque a Bitonto non lasciarmi ?

Ars. A Bitonto ! Eh non sai, cara *Guerina*,

Che questa mia testina, anzi testaccia

Volge in se una cosaccia

Degna di un *Ciceron*. Io vò un cognato

Nobile titolato ;

Ed ecco la ragione

Perchè quà ti conduffi :

Perchè in questo paese

Benchè mercante, io ti darò a un *Marchese*.

Guer. Ad un *Marchese* ? Ohimè ! Ma perdo-
nate——

Questa vostra intenzione

Perchè non dirla almen trè mesi avanti ?

Ars. Non serve : ora te 'l dico. E che cosa hai

Che sì mesta mi guardi ?

Guer. Adeffo in verità ch' è troppo tardi.

Ars. Troppo tardi ! Perchè ?

Guer. Perchè, Signore,

Ad un altro impegnato è già il mio core.

Ars. Ad un altro ? Che sento ! Io resto estatico

Guer. E di già più d' un mese

Che un giovinetto Bitontin mi accese.

Ars. Bitontino ! Nò, nò : certo no 'l voglio.

Guer. Mi ama anch' egli sapete ? E di sposare

Abbiamo stabilito : anzi per segno,

Ecco mi diede il suo ritratto in pegno.

Ars. Ah, sfacciata, pettegola !

Non so chi mi trattenga,

Ch' io non ti dia un cefione.

Al diavolo sen vada il mascalzone.

Guer. Nò, per pietà.

Ars. Via, temeraria, sciocca,

Più non aprir la bocca.

Ritirat

Guer. But, if you wish to have me married, why not leave me at Bitonto?

Arf. Bitonto! Why, don't you know, my dear *Guerina*, that this head of mine, this fertile brain, has formed a scheme worthy of a *Cicero*? I'm determined to have a nobleman for a brother-in-law; that's the reason why I conducted you to this town, where, although I am but a merchant, I'll marry you to a Marquis.

Guer. To a Marquis? alas!—Permit me to ask, why you did not acquaint me with your intentions three months ago?

Arf. No matter; I tell you my determination now, is not that enough? What's the matter with you? why do you look so sad?

Guer. Because; indeed tis too late to tell me now.

Arf. Too late! Why pray?

Guer. Because I've disposed of my heart, Sir.

Arf. Disposed of your heart! What do I hear? I'm amazed!

Guer. 'Tis above a month that I have loved a young man of Bitonto.

Arf. Of Bitonto! I will not suffer it.

Guer. He loves me, I assure you; and we have resolved to wed; as a proof of which, he gave me this picture.

Arf. Impudent, saucy jade—I don't know what saves you from my rage!—Your fellow may go to the devil.

Guer. Pray now don't—

Arf. Away! bold, unthinking girl! say not another

Ritirati, e disponi ad ubbidirmi,
Altrimenti, altrimenti——

Guer. Lo farei, ve lo attesto;

Ma fratel mio, io non ho colpa in questo.

Questo vago Giovinetto

Ben vestito, graziosetto

In vedermi un dì al balcone

Nel passar, mi salutò.

Io gli dico, padron mio :

Ei mi guarda ; dice, oh Dio !

E nel dirlo sospirò.

Io pensando ch' abbia male

Presta scendo allor le scale,

Come vuol la carità.

Ma pigliata per la mano

Ei mi disse piano piano

Certe cose belle, belle——

Ah fratello, furon quelle !

Certa smania da quell' ora,

Certo fuoco mi divora,

Che arrabbiare ognor mi fà.

[Parte.

SCENA V.

Arsenio solo,

o rimango di stucco ! Era Guerina,

Ed è ancor semplicina,

E qualche gran briccon fu certamente

Costui che l' ha sedotta, e l' ha invaghita ;

Ma si lecchi le dita : ad ogni costo

La voglio maritare a modo mio,

Sia sorella è un giojello,

Ch' io tengo riservato

Per qualche cavalier di gran casato.

[Parte.

SCENA

another word ; retire, and dispose thyself to obey ; or else——

Guer. I will ; I promise you I will : but, indeed brother, it was not my fault that this happened.

The pretty youth, so well dressed and smart ; on seeing me one day at the window, bowed as he passed. I said, “ your servant, Sir : ” he gazed, “ Oh “ Heaven ! ” said he ; and sighed so piteously, that I thought he was ill ; and ran down stairs to assist him, as common charity required ; he then took hold of my hand, and whispered such soft, such tender things ;—from that hour, brother, a pleasing pain, a soft fire, consume and make me wretched.

[Exit.]

SCENE V.

Arsenio solus.

I am petrified !—Guerina was, and is still, simplicity itself ; the fellow that has seduced her is certainly a great rogue ; but he may be perfectly easy ; cost what it will, my sister shall marry a nobleman ; she is a gem that I have reserved for a man of rank, *[Exit.]*

SCENE

SCENA VI.

Rosaura, poi Valerio, indi Marinetta, e Riccardo.

Ros. Gran tormento è un marito

Che sente gelosia!

Ma qual galanteria?

Un ritratto! — Oh bellissimo!

Val. (Eccola fuor di camera:

Ma che cos' ella ha in mano?

Un ritratto! Che fosse

Quello del cicisbeo!)

Ros. Voglio andarlo a ripor. Se mio marito

D' umor geloso, e firano —

Val. Dove andate, e che avete in quella mano?

Ros. Una galanteria, che ho ritrovata.

Val. Che donna fortunata! Favorisca.

Ros. Perché?

Val. Quella galanteria la vo' per me.

Ros. Questa galanteria.

Finchè trovo il padron deve esser mia.

Val. Deve esser vostra! Io l' averò per forza,

Lasciatelo, vi dico.

Ros. Che impertinenza è questa!

Val. Lasciatelo, o vi rompo or or la testa.

Mar. Cosa avvenne?

Ric. Che fù?

Ros. Che villano trattar?

Val. E più malfatto

Il custodir di un cicisbeo il ritratto.

Ros.

Lo trovai per accidente,

Son fedel, sono innocente,

Il mio cor mancar non sà.

Val.

SCENE VI.

Rosaura, to her Valerio, to them Marinetta, and Riccardo.

Ros. What a torment is a jealous husband.—
What trinket is this? a picture—oh how beautiful!

Val. (She has left her room already. But what has she got in her hand? a picture; I suppose its her gallant's.)

Ros. I'll lay it bye; for if my jealous husband—

Val. Where are you going? and what have you got there?

Ros. A trinket, that I've just found.

Val. What a lucky woman! permit me—

Ros. Why?

Val. I want it.

Ros. I'll keep it till I meet with its owner.

Val. You'll keep it; I'll take it from you tho'. Let me have it, I say.

Ros. What impertinence is this?

Val. Let me have it, or I'll break—

Mar. What's the matter?

Ric. What has happened?

Ros. What brutish behaviour.

Val. Not so bad as concealing a gallant's picture.

Ros. I found it by chance; I'm innocent and faithful, my heart cannot change.

C

Val.

Val.] *Quando in casa torneremo,
Là trà noi discorreremo,
Chi ha ragione si vedrà.*

Ric. }
Mar. } a 2. *Ma sapere io bramerei——*

Val. *Cosa vuol da' fatti miei!*

Ric. *Più rispetto, e civiltà.*

Ros. *Un ritratto——*

Val. *Non parlate.*

Ros. *Quì perduto——*

Val. *Cheta state.*

Ric. }
Mar. } a 2. *Ma lasciatela parlar.*

Ros. *La mente ingombravi*

Cerio pensiero,

Che il bianco nero

Veder vi fà.

Val. *Tornati a casa*

Là parleremo,

La scopriremo

La verità,

Ric. } *Gelosa cura*

Mar. } a 2. *V' agita il seno,*

Il rio veleno

Si vede già.

[Rosaura, e Marinetta partono.]

SCENA VII.

Valerio, e Riccardo.

Ric. *Scusatemi, Signore,*

Se domandre ardiseo.

Perchè fiete sì acceso, e sì distratto?

Val. *Forma tutto il mio duol questo ritratto.*

Ric.

Val. *When we are alone, we'll talk this over,
and see who's right.*

Ric. } *a* *But I wish to know——*
Mar. } *2.*

Val. *What business have you with my concerns.*

Ric. *Sir, I expect respect and politeness.*

Ros. *A picture——*

Val. *Don't talk.*

Ros. *Was lost——*

Val. *Be quiet.*

Ric. } *a* *Let her speak.*
Mar. } *2.*

Ros. *You are so guided by jealousy, that you
fancy black is white.*

Val. *Return to your apartment; there we'll talk
this over, and discover the truth.*

Ric. } *a* *Jealousy agitates you, I see you are*
Mar. } *2.* *infected by its poison.*

[Exeunt Ros. and Mar.]

SCENE VII.

Valerio, and Riccardo.

Ric. Excuse me, Sir, if I take the liberty to
ask, why you are so angry.

Val. This picture is the cause.

Ric. (Ohimè! Che veggo mai?)

Questo è il ritratto appunto

Che ho donato a Guérina.)

Val. Eh senza altro farò qualche rovina.

Ric. Ditemi: quel ritratto

Come, Signor, si trova in vostra mano?

Val. Questo ritratto! (Oh bella!)

Ric. (Sì pur troppo ch'è quello.)

Val. Ora capisco Signorin mio bello.

L'original voi siete?—Ah cospettone!

Imparate, se mai

Nota non v'è la cosa,

Che quella, a cui lo deste, è la mia sposa.

Ric. Piano—La sposa vostra?

Quella, a cui l'ho donato?

Val. Sposa, arcisposa. E fate che di regola

Vi serva tale avviso,

Ric. (Qual fulmine improvviso!)

Ma come sposa vostra?

Val. Oh questa è buona!

I testimonj quì deggio chiamarvi,

E il contratto di nozze anche mostrarvi?

Ric. Basta, non più—scusate.

Ah se il tutto sapeste,

So che pietade avreste

Voi, quantunque marito,

Di un amante fedel così tradito.

Parto, non dubitate,

Vado—ma non so dove—

In pace voi restate,

A pianger vado altrove,

La mia infelicità

Dite alla sposa vostra,

Nò, non le dite niente.

Ma vengo già furente,

Ric. (Heavens! what do I see? that's the picture I gave to Guérina.)

Val. I shall certainly commit some violence.

Ric. Pray, Sir, how came you by that picture?

Val. This picture—(Excellent, faith!)

Ric. (I see too plainly that it is the same,)

Val. I now perceive that it is the likeness of your sweet face, Sir—but learn from me, if you do not know it already, that she, to whom you gave it, is my wife.

Ric. Softly—She, to whom I gave that picture, is your wife?

Val. My wife; a very wife; and let this hint direct you.

Ric. (What a sudden blow!) How can she be your wife?

Val. O this is a good joke; am I to call the witnesses? shew you the marriage contract.

Ric. Enough, Sir.—Excuse my doubts.—

Yet, if you knew all, though her husband, you would pity a constant lover's sufferings.

I'll depart, do not doubt it: I'll go—

Alas! whither shall I bend my course?

—Remain in peace; far from hence

will I go, and mourn my ill fate.—Tell

your wife—no—don't talk of me.—I

feel

*Già sento nel cervello
L' incudine, il martello,
Il fabro, e la fucina :
Ohimè, che gran rovina :
Che martellar che fà.*

SCENA VIII.

Valerio, poi Guerina frettolosa.

Val. Oh da Napoli certo
Vò domani partir.

Guer. Signor, di grazia—
(E quello il mio Riccardo
Sicuramente.) Ditemi, vi prego,
Conoscete voi quello
Ch' ora è di quà partito ?

Val. Eh Signorina,
Non son io quello già che lo conosce,
Ma bensì la mia sposa.

Guer. La vostra sposa ! Bene : e me lo dite
Con tanta agitazione ?

Val. Mi par d' aver ragione. E quel zerbino
Un tristo, un malandrino,
Che colla moglie mia, di già ho scoperto
Mantien segreti amori, e ne son certo.

Guer. Con vostra moglie ? Ed è possibil questo ?
E ve ne fiete accorto ?

Val. Oh così pur non fosse ! O fosse ei morto.

*Donne care io non vi biasimo
Già lo so che siete belle,
E sarete sempre quelle,
Che il mio core adorerà.
Ma un difetto in voi ritrovo,
Donne mie, che non è nuovo :*

Che

feel myself enraged, my brain is all on fire, it beats like the hammer on the anvil; alas! the anguish is insufferable.

[Exit.

SCENE VIII.

Valerio, to him Guerina in disorder.

Val. I shall certainly leave Naples to-morrow.

Guer. Pray fir——(it is certainly my Riccardo) may I ask whether you know the gentleman that has just left you?

Val. Oh madam, it is not me, but my wife who knows him.

Guer. Your wife? well, but why do you tell me this with such emotion?

Val. 'Tis not without a cause, he is a coxcomb, a scoundrel that intrigues with my wife; I am convinced of it.

Guer. With your wife?—is it possible? did you discover it?

Val. Would it were not so, or I had died before I knew it.

Dear ladies, I do not censure ye; I know that ye are beautiful, and that I shall ever be devoted to ye; but I perceive that ye all have the same fault, that is, that

*Che ad un sguardo, ad un accento
Più del mare, e più del vento
Vi volgete in quà, e in là.*

*Donne care io non vi biasimo:
Ma quell' esser sì volubili
E una brutta infermità.*

[parte.]

SCENE IX.

Guerina, poi Arsenio.

Guer. Che cosa ho mai sentito! —

Ah Riccardo briecon, così mi tratti?

Così tradire ingrato

Un innocente cor che ti ama tanto?

Perfido, vè — ma più non freno il pianto.

Ars. Come! Guerina qui! Cos' hai che piangi?

Parla.

Guer. Frà me pensando

Che nostro padre è morto,

E che nel testamento

Lasciò ch' io debba a voi sempre ubbidire;

Io che arrabbiar vi feci, or ne ho dolore,

Perchè offesi in tal modo il genitore.

Ars. Brava: così vè bene.

(Imparate ragazze.)

Guer. A voi pertanto

Chiedo perdon di tutto quel che ho detto,

E son pronta a ubbidirvi, io vel prometto.

[parte.]

SCENA X.

Arsenia, poi Marinetta.

Ars. Oh quale inaspettato cambiamento.

Mar. Signor, vengo a vedere

Qual ora per la tavola comanda.

Ars.

that a look, a word, will make ye more
 inconstant than the waves or winds; ye
 are ever changing: dear ladies, I do
 not censure ye; but this is a sad infirmity.
 [Exit.

SCENE IX.

Enter Guerina, to her Arsenio.

Guer. What have I heard?—faithless Riccardo, is it thus that you treat me? thus betray an unsuspected heart that doats on you?—perfidious—

Arf. How!—Guerina here!—what's the matter with you? why do you cry?—speak.

Guer. I was thinking that as my father commanded me by will to obey you, I'm sorry that I contradicted you, as by so doing, I offended against parental authority.

Arf. Very well; you're a good girl—(mark this girls:)

Guer. I intreat your pardon for what has past, and promise obedience in future. [Exit.

SCENE X.

Arsenio, enter Marinetta.

Arf. What an unexpected change.

Mar. Sir, I come to know at what hour you choose to dine.

D

Arf.

Ars. Questo non si domanda.

All' ora de' Signori——ma sentite
Signora Marimetta :

Avete voi veduta mia sorella ?

Mar. Sì Signor, l' ho veduta.

Ars. In confidenza,

Ditemi, che vi par di sua presenza ?

Mar. Davver mi sembra bella.

Ars. Capperi ! Il sangue nobile

Non se le vede in faccia ?

Mar. Sì Signore.

Ars. Di virtù poi——oh ! di virtù, Guerina

Sà perfino in latino.

Con qual nome si chiama il pane, e il vino.

Mar. Brava da vero !

Ars. Udite :

Quaranta mille scudi ella ha di dote ;

E vo' darle marito.

Mar. Non le potrà mancare un buon partito.

Ars. Sì : ma voglio che sia di condizione,

Cioè Marchese, Conte, o pur Barone.

Sentite in segretezza

Se voi, ma con destrezza

Sapeste ritrovarle

Un partito che sia qual m' intendete,

Cento belli zecchini in dono avrete.

Mar. Basta così. Con un sì bel scongiuro,

Signore, io vi afficuro

Che di tutto farò per ben servirvi.

Ars. Davver ?

Mar. Non dubitate.

Ars. Ora per vostra regola ascoltate.

Quà si trova, dir dovrete,

Una figlia che innamora,

Che nel fronte tien l' aurora,

Che

Arf. What a question ! at the time the people of quality dine to be sure—I want to speak to you, Mrs. Marinetta, have you seen my sister ?

Mar. Yes, Sir, I have.

Arf. Tell me now sincerely, what do you think of her ?

Mar. Indeed I think her very handsome.

Arf. And a stile of beauty that proves her high birth, is it not ?

Mar. Very true, fir.

Arf. As for accomplishments, Guerina is famous, she even knows how bread and wine is named in Latin.

Mar. Wonderful indeed.

Arf. Observe me well : she has a fortune of forty thousand crowns, and I wish to see her married.

Mar. She cannot fail being well married.

Arf. Certainly ; but he must be a man of quality, that is, a Marquis, a Count, or a Baron.—in short, if you can contrive to procure such a one, I will give you a hundred sequins.

Mar. That's enough, for such a bribe, you may depend on my doing all that lays in my power to serve you.

Arf. You will ?

Mar. Do not doubt it.

Arf. Now attend to me.

*Here resides (you are to say) a lovely maid
that enslaves all hearts ; beauty dwells
on her brow, and love sits playing in her
eye. Her brother (you'll add) is a man*

*Che negli occhi ha il Dio d' Amor.
Suo fratello, poi direte,
E un talento soprasino,
Che ad Orlando Paladino
Non la cede nel valor.*

Pian, sentite—e non partite :

C'è da dir qual cosa ancor.

Voi la dote la sapete :

Ma non basta questo quà.

Vo' per patto—nel contratto

Le carrozze, ed i Staffieri,

Camiriere, camirieri

Paggi, e cuochi—feste e giuochi,

E di più che l' illustrissimo

Al fratello si darà.

[Parte,

SCENA XI.

Marianetta sola.

Abbastanza ho capito,

Che codesta Signore è già impazzito.

Ma secondar convien la sua pazzia,

Per tentare, se a caso

Guadagnare io potessi

Questi sento zecchini a me promessi.

[Parte.

SCENA XII.

Riccardo poi Guerina.

Ric. Sì, sì, partire io deggio, e partir subito.

Sen vada alla malora anche Guerina

Infedele, spergiura, ed assassina.

Guer. Chi avrebbe mai pensato

Che Riccardo potesse essermi ingrato?

Ric.

of uncommon merit, more val'rous than the fam'd Orlando. Yet stay—I've something more to add—You know what her fortune is, but in the marriage contract, he must promise to keep her a coach, footmen, grooms, pages, maids, cooks, &c. to give feasts and balls; and that her brother shall be called, Your honour. [Exit.

SCENE XI.

Marinetta solus:

Mar. I've heard enough to be convinced that the poor gentleman is mad. However, I'll second him in his folly, in hopes to get the hundred sequins he has promised me.

[Exit.

SCENE XII

Enter Riccardo, to him Guerina.

Ric. Yes, I'll leave Naples, I'll go directly; plague take Guerina, false, perfidious jilt.

Guer. Who could have imagined that Riccardo would have proved inconstant?

Ric.

Ric. Oh poteffi vederla!

Guer. Poteffi almen parlargli una sol volta!

Ric. Ingiuriarla, e partir.

Guer. Rimproverarlo

Del nero tradimento.

Ric. Per altro è una gran pena.

Guer. E un gran tormento.

Ric. Ma Guerina!

Guer. Riccardo!

Ric. Ah questo è il tempo——

Guer. Questo è il punto——ma oh Dio!

Ric. Ma, ohimè!——

Guer. Lo sdegno mio

Già sento propriamente

Che mi stringe la gola.

Ric. L'ira per fin mi toglie ogni parola.

(Vorrei dirle ingrata e trista

Nè so come principiar)

Guer. *Dir vorrei, ma la sua vista*

Mi fa tutta palpar.

a 2. *(Quell' ingrat--^o in sol mirarmi*

Si confonde, si arrossisce,

Di parlarmi non ardisce——

Ma più zitt--^o non vò star.)

Ric. *Riverita mia Signora——*

Guer. *Signor mio la riverisco——*

Ric. *Lei quì a Napoli? Stupisco!*

Guer. *Lei quì a Napoli che fa?*

a 2. *(Stiamo a udìr quel che dirà.)*

Ric. *Son venuto a consolarmi*

Del marito che trovò.

Guer. *Son venuta a rallegrarmi*

Della bella che acquistò.

Ric.

Ric. I wish I could meet with her.

Guer. If I could but speak to him——

Ric. I wish to tell her what I think before I go.

Guer. Only to upbraid him for his falsehood.

Ric. Yet I am grieved.

Guer. And still I'm wretched.

Ric. What, Guerina!

Guer. Riccardo!

Ric. This is the time——

Guer. Now I've an opportunity——but, oh Heaven!——

Guer. Anger absolutely choaks me.

Ric. Rage prevents my utterance.

*(I would tell her that she's ungrateful,
false; but I know not how to begin.)*

Guer. *(I would say—but his presence has so dis-
composed me—)*

Both. *On beholding me the ingrate is confused,
he dares not speak; but I'll be no lon-
ger silent.*

Ric. Your most obedient, Madam——

Guer. Your servant, Sir——

Ric. I'm astonished to meet with you here.

Guer. How came you in Naples?

Both. *(What will ^{he} _{she} say!)*

Ric. I came to congratulate you on your having
got a husband.

Guer. I came to give you joy of your lady.

Ric.

Ric. *Io la bella! ———*
 Guer. *Io il marito! ———*
 Ric. *Oh che furba!*
 Guer. *Oh che scaltrito!*
 a 2. *Lei da rider mi faria*
Con cotesta scioccheria,
Che per scusa si inventò.

SCENA XIII

Marinetta, e Detti.

Mar. *A tavola rotondo*
Chi ha di mangiar desio,
A questa servo anch' io,
Trattengasi pur quà.
E chi nelle sue stanze
Ha di mangiar piacere,
Soa leste le pietanza,
Servito or or farà.
Affè che il can da caccia]
Trovata ha la beccaccia,
Che me ne accorgo già
 Guer. *Vada con la sua bella.*
 Ric. *Lei con lo sposo amabile;*
 a 2. *Mangiasse tanto tossico!*

[Parte.]

(*Ma ^{mio} fratello è quà.*)
 Guer. (*Non posso sincerarmi.*)
 Ric. (*Non posso almen sfogarmi.*)
 a 2. (*Che rabbia, che dispetto!*)
Che pena che mi dà.)

[Si ritirano.]

SCENA

Ric. *A lady!*
 Guer. *A husband!*
 Ric. *Cunning creature!*
 Guer. *'Tis well imagined.*
 Both. *You would make me laugh with this absurd excuse you have invented.*

SCENE XIII.

Enter Marinetta.

Mar. *Whoever wishes to dine at the ordinary table, I'll attend, and beg they'll wait here. Whoever wishes to dine in their own apartment, shall be served immediately. (Oh, oh, the fox has found the chicken.)* [Exit.
 Guer. *Go to your belle.*
 Ric. *Go to your amiable husband.*
 Both. *Would he were poisoned. (But here's my brother.)*
 Guer. *I can't explain myself.*
 Ric. *(I can't vent my rage.)*
 Both. *(How vexed, how angry, and enraged am I.)* [They retire.

E SCENE

SCENA XIV.

Arsenio, e Valerio, poi gli altri tutti con l'ordine che segue.

Ars. *Alla tavola rotonda
Di mangiar fissato ho anch' io ;
E Guerina al fianco mio
Sarà ben ch' io faccia star,
Perchè gli altri, che sì bella
Vederanno mia sorella,
Quà per Napoli la fama
Presto assai faran volar.*

Val. *Con mia moglie certamente
Non vo' a tavola oggidì.
Mangierò con altra gente
Finchè devo restar quì.*

Ars. *Padron caro.*

Val. *Mio Signore.*

Ars. *Di star seco avrò l' onore.*

Val. *Onor mio.*

Ars. *Molto obbligato.*

Lei Signore e titolato ?

Val. *Qual ricerca a un forastiere !*

Ars. *Eh, per fare il mio dovere—*

Val. *Non occor.*

a 2. *Basta così.*

Mar. *Signori a tavola restan chiamati.*

I commensali—Sono arrivati.

Altro non resta che di seder. [Parte

Ars. *Presto Guerina.*

Guer. *Cosa volete ?*

Ars. *Andiamo a tavola. Questa vedete
E mia sorella.*

Val. *Ne ho gran piacer.*

SCENE XIV.

Arfenio and Valerio, to them the others as follow.

Arf. *I'll dine at the ordinary table, and Guerina shall sit at my side; all those that see her will spread the fame of her beauty about Naples.*

Al. *I shall certainly not eat with my wife to day; as long as I stay here, I shall eat with the rest of the company.*

Arf. *Sir,*

Al. *Your servant, Sir.*

Arf. *I shall have the honour to dine with you.*

Al. *The honour's mine.*

Arf. *You are very polite; are you titled, Sir!*

Al. *What a strange question!*

Arf. *It is, that I may show the respect due to your rank.*

Al. *No matter.*

Arf. *Enough, Sir.*

Al. *Gentlemen, dinner waits, the guests are come, you've only to sit down. [Exit.*

Arf. *Come, Guerina.*

Guer. *What do you want.*

Arf. *Let's to dinner; this is my sister.*

Al. *I'm glad to hear it.*

E 2

Arf.

- Arf. *Presto con garbo la riverenza.
Oh ne sà fare per eccellenza !*
- Guer. *(Ah mio fratello mi sà arrossir.)*
- Ros. *Sola ch' io mangi—nella mia stanza,
Signor marito—non è creanza :
Questo una moglie non dee soffrir.*
- Val. *Dove venite ? Presto partite.*
- Ros. *Dove voi siete ? —vo' anch' io mangiar.*
- Guer. } *Se il concedete—ben può restar.*
- Arf. }
- Ric. *Anch' io voglio essere della partita :
Così alla bella coppia gradita
Di core un brindisi fare io potrò.*
- Val. *Ora capisco.
Ben mi stupisco
Signor zerbino,
Moglie imprudente ;
Eui frà la gente
Eualche gran diavolo
Sì che farò.*
- Ric. *Lei vostra moglie !*
- Ros. *Ma qual pazzia !*
- Ric. *Non me ne curo.
Non so chi sia.*
- Tutti. *Che strano imbroglio !
Che scena è questa !
Dove ho la testa
Quà più non so.*
- Val. *Ma questo ritratto ?*
- Ric. *Ad altra il donai.*
- Ros. *Io quà lo trovai,
Di più non so dir.*
- Guer. } *(Che ascolto ! Che sento !*
- Ric. } *Ohimè quale inganno !
Che doglia, che affanno !
Mi sento morir.)*

Arf. *Come, make a low curtsy; oh she's grace
itself!*

Guer. *(My brother makes me blush.)*

Ros. *Am I to eat alone, in my own apartment,
Sir? a wife cannot brook such ill treat-
ment.*

Val. *Why do you come here?—Begone.*

Ros. *I will dine where you do.*

Guer. } *If you'll allow it, she may stay.*
Arf. }

Ric. *I'll be of the party; and shall have the
pleasure of drinking health and happiness
to the new married pair.*

Val. *Now I comprehend, and am amazed at
your gallant's assurance. Imprudent
wife, you'll make me commit some out-
rage before these people.*

Ric. *Is she your wife?*

Ros. *What madness is this?*

Ric. *I don't care for her, I know nothing of
her.*

All. *What a strange confusion! What a scene!
my head is quite confused.*

Arf. *Dear Sir——*

Val. *Well, Sir, but this picture.*

Ric. *I gave it to another.*

Ros. *I found it here, and know no more.*

Guer. } *(What do I hear? How have I been*
Ric. } *deceived! Alas, how afflicted am I!
I feel myself expiring!)*

Arf.

- Arf. *Guerina, Guerina,
Cos' hai poverina ?*
- Val. *Amica scusate—
Che avete ? parlate.*
- Guer. } *Lasciatemi star.*
Ric. }
- Arf. *Saranno li vermini,*
- Val. *Sarà l' emicrania.*
- Arf. *Dell' acqua, dell' acqua—*
- Guer. } *(Che pena ! Che smania !)*
Ric. } *Lasciatemi star.*
- Tutti. *Non so più dove mi sia,
Non intendo, non capisco—
Mi confondo, ed impazzisco,
Non so cosa giudicar.*

Fine dell' Atto Primo.

Arf. *Guerina, Guerina, what's the matter with you ?*

Val. *My friend, what has happened ? speak.*

Guer. } *Let me alone.*
Ric. }

Arf. *'Tis the vapours.*

Val. *'Tis the head ach.*

Arf. *Some water, some water here.*

Guer. } *(What torture ! what anguish !)* *Let me*
Ric. } *alone.*

All. *I'm quite at a loss ; I don't comprehend,
nor cannot guess what they would be at.
I'm confounded, worried, and know not
what to think.*

End of the First Act.

ACT

A T T O II.

SCENA I.

CAMERA.

Valerio, Riccardo, Rosaura, e Marinetta.

Val. **O** Rsù, tutto ho capito.
Non son' io finalmente irragionevole
Per non capir l' equivoco.
Ecco il vostro ritratto, a voi lo rendo.
Fatene voi qual uso più vi piace,
E con voi cara moglie io torno in pace.

Ric. Vi vingrazio di cor.

Ros. Son consolata.

Mar. Per verità la cosa era imbrogliata.

Val. Non se ne parli più. Veggo abbastanza,
Che siete un galantuomo.
Voglio, se lo gradite, esservi amico
Per potervi servir.

Ric. Voi mi onorate,

Val. Abbracciamoci insieme.

Ric. In ogni incontro
Corrisposto sarete. Amico, addio. [*Parte.*

SCENA II.

Valerio, Rosaura, e Marinetta.

Val. Fuor di casa anch' io vado.
Voi per altro potete
Star nella vostra camera serrata:
Pensate che alloggiata

Siete

A C T II.

SCENE I.

A ROOM:

Valerio, Riccardo, Rosaura, and Marinetta.

Val. **W**ELL, now I understand the affair; I'm not unreasonable when I comprehend a thing; here's your picture, do what you please with it.—And now, my dear wife, we are friends again.

Ric. I thank you.

Ros. I'm happy.

Mar. Indeed it was a very puzzling affair.

Val. Say no more about it; I see you are an honest man: I wish to obtain your friendship, and shall be happy to serve you.

Ric. You do me honour.

Val. Let me embrace my friend.

Ric. Depend on me as such—farewell. [*Exit.*

SCENE II.

Valerio, Rosaura, and Marinetta:

Val. I'm going out, therefore you had better
lock yourself up in your room, my dear;
F consider

Siete in una locanda,
Dove chi v`a, e chi viene: e stando esposta
Agli occhi della gente,
Sempre si dee temer qualche accidente.

[Parte.

Ros. Quanto faceste bene
A non pigliar marito,
Signora Marinetta :
Io che ancor ragazzetta
L' ho voluto pigliar, ve lo confesso,
Che ho dovuto pentirmi il giorno appresso.

Saria bello il maritarsi,
Se ogni donna che ha marito,
Quando il mese è già finito,
Lo potesse barattar.

S' è poi buono, e se le piace
Seguitar con quello in pace,
Finchè sappia farsi amar.

Ma ci scommetto,
Se ciò si dasse,
Che se taluna
Due mesi stasse
Il terzo subito
Vorria cangiar

[Parte.

Mar. Mi par che dica bene.
Ma quì pensar conviene
Alli cento zecchini. In qualche modo
Li voglio guadagnar. Spargerò voce
Di questa bella figlia, e di sua dote :
Così attirarvi io spero

Almen qualche affamato cavaliero, [Parte.

SCENA

consider, we are in a hotel, where there are so many that come and go; it is not proper that you should be seen, lest any thing disagreeable should happen, by your being exposed. [Exit.

Ros You are perfectly right, Marinetta, in living unmarried; I, although so young, was bent on being a wife, and I must confess, that I repented the very next day,

Marriage would be very agreeable if the women could change their husband every month; if he were pleasing, to continue with him as long as he remained so: but I'll lay any wager, could this be done, if a woman continued with the same husband two months, she'd certainly change on the third. [Exit.

Mar. I believe she's right—but I must think of the hundred sequins, by some means or other I must obtain them; I'll spread the fame of this girl's beauty and fortune abroad, perhaps they'll attract some of our needy nobles. [Exit.

SCENA III.

SALA.

Riccardo, e Guerina in abito di gala.

Ric. Guerina, in quelle spoglie
Perchè ornata così ?

Guer. Ch'io mi presenti
A cavalieri, e duchi
In tal modo vestita
Pretende il fratel mio ;
Non mi posso fermar : scusate, addio.

Ric. Crudele !—dove andate ? Ora che sciolto
L' equivoco innocente,
Fedel mi conoscete,
In questa guisa pur voi m' accogliete ?

Guer. Ah !——lasciatemi star——

Ric. Ma almen parlate.

Guer. Nò : ch'è meglio, ch'io taccia,
Se più dirvi non posso
Che farò vostra sposa. Lasciatemi, partite,
Non mi accrescete il mal.

Ric. Questo mi dite ?
Delle vostre promesse
Siete dunque pentita ?
Siete dunque un infida ?

Guer. Ah nò——Ma, oh Dio !
Da gelosia acciecata
Nel credervi infedel, per vendicarmi
Ho promesso al fratello
Che quel che più gli piace, io sposerei ;
E disdermi senz' onta or non potrei.

Ric. Questo avete voi fatto ? Ah cruda ah trista !
Perchè invece di dirmelo
Non mi avete piuttosto in mezzo al core

Uno

SCENE III.

A SALOON.

*Riccardo, and Guerina, full dressed.**Ric.* Guerina, why are you thus adorned?*Guer.* My brother has insisted on my dressing thus, to receive some nobleman. Excuse me sir, I cannot stay.*Ric.* Cruel maid!—where are you going? surely now the mistake is cleared up, and that you are convinced of my constant affection, you should not receive me so coldly.*Guer.* Alas!—leave me.*Ric.* At least tell me the cause?*Guer.* No, I had better not speak, since I can no longer assure you, that I shall be yours: leave me—begone—your presence adds to my grief.*Ric.* Do you say this to me? have you changed your mind? forgot your promise? You are false then?—*Guer.* O no!—but in a fit of jealousy, when I thought you were inconstant, I promised my brother to wed whoever he should command me; and I can't for shame go from my word.*Ric.* Have you done this? cruel, inhuman girl; you should have stabbed me to the heart before
fore

Uno stile cacciato !

Vado——vado a morir da disperato.

[*In atto di partire.*

Guer. Eh, nò. Sentite. Io piu non posso, è vero,

In forza della mia fatal promessa

Disponer di me stessa :

Ma potete ben voi, ch'io vi acconsento,

Tutto far per avermi. Or se mi amate

Tutto dunque tentate

Per farmi vostra sposa : io ve lo chieggo,

Anzi di più vi dico,

Che se avvien mai, che d' altro sposo io sia

Per il dolor profondo

Me n' andrò in pochi giorni all' altro mondo.

DUETTO.

Tutto da voi dipende,

Tutto tentar vi lice :

Possa un destin felice

I voti nostri udir.

Ric.

Quanto da me dipende

Tutto farò, mio bene;

Possan le nostre pene

Possano un dì finir.

Guer.

Ric.

} a 2. *Rendi pietoso Amore*

Il nostro cor contento :

Dà fine al mio tormento,

Dà fine al suo martir.

[*Guerina parte.*

SCENA

fore you had told me this—I'll go—despairing, go to death. [Going.

Guer. Ah no! Hear me. I can no longer dispose of myself, my rash promise prevents it; but I desire you'll do all in your power to obtain my hand; and if you love me, you'll joyfully attempt it, when I entreat you, and add, that should I be another's, grief will very soon sink me into the grave.

DUET.

Guer. *It all depends on you; try every means to obtain me, and may fate propitious, crown our wishes.*

Ric. *Since it depends on me, I'll try every means to obtain my love, and may our sorrows cease.*

Guer. } *May pitying love crown our wishes, and*

Ric. } *my grief, and her affliction.*

[Exit *Guer.*

SCENE

SCENA IV.

Riccardo, poi Valerio.

Ric. Sì, sì, tutto si tenti.

Sì, mia vita, ben mio

Tutto farò—Ma, oh Dio!

Come averla in isposa, se il fratello

Non vuole altro cognato

Che un Signor titolato?

Val. Amico, io vi credeva

Fuori di casa uscito;

E quì mesto vi trovo, e sbigottito?

Ric. Disperato son io.

Val. Disperato, perchè?

Ric. Perche è impossibile,

Che Guerina sia mia. Già per l'equivoco

Io vi dovei scoprìr quanto l'adoro:

Già dalla Locandiera avete inteso

Qual sposo le procuri

Il pazzo suo fratello. Essa è obbligata

Per la parola data

Di fare il suo voler: ed io per tanto

Che Marchese non son, Conte, o Barone

Ridotto sono alla disperazione.

Val. Bene: fingete d'esserlo

Ric. Ma come?

Son conosciuto, e poi la Locandiera,

Che di cento zecchini ha la promessa—

Val. La Locandiera istessa

Facendole maggiore esibizione,

Chi sa, chi sa?

Ric. Non vi capisco,

Val. Io voglio,

Che Guerina sia vostra.

Ric.

SCENE IV.

Riccardo, to him Valerio.

Ric. Yes, yes, I'll strive hard to gain her, my life ! my only love ! But heav'n, how shall I succeed ? since her brother has resolved none but a man of quality shall have his sister.

Val. My friend, I thought you were out, and here I find you looking disconsolate.

Ric. I'm in despair.

Val. Despair ! Why ?

Ric. Because 'tis impossible that Guerina should be mine——To clear up the misunderstanding about the picture, I told you that I adored her—you know from our landlady, what are the brother's intentions in regard to a husband for his sister ; who is obliged to adhere to her promise : so because I'm neither a Marquis, a Count, or a Baron, I must be wretched.

Val. Well, can't you pass yourself off on Arsenio as a nobleman ?

Ric. Impossible—I'm known ; besides he has promised our landlady a hundred sequins—

Val. Perhaps she will serve you, if you offer a larger sum.

Ric. I don't understand you——

Val. Guerina shall be yours.

G

Ric.

Ric. In qual maniera?

Quando mai?

Val. Questa sera.

E voglio che l' istesso suo fratello

Sia quel che ve la dia, se mi ascoltate.

Ric. Tutto farò, tutto farò, parlate.

Val. Piano. A Guerina intanto

Non dovete dir niente. Essa potria

Per troppo amor starsene poco accorta :

E il diriggerfi ben quì molto importa.

Voi dalla Locandiera

Andate ad aspettar mi :

Io giungerò fra poco ;

E insieme là concerteremo il gioco.

Ric. Sì, caro amico. Oh quanto

Obbligato vi son ! Di tanta aita

Ben mi ricorderò perfin che ho vita.

Voi tornate a questo seno

Della pace il bel sereno,

Già ritorno a respirar.

Già mi scordo il mio dolore

Già più lieto sento il core,

Piu nol sento palpitar.

Fido a voi del cor la pace,

Ben potete, se vi piace,

Consolare l' alma mia,

Farmi appieno giubblar.

[Parte.

SCENA V

Valeria solo.

Si può dar maggior pazzo

Di questo ser Arsenio?

Sdegnar, che la sorella

Sia

Ric. How?—When?

Val. This very night—and with her brother's consent, if you'll follow my advice.

Ric. To be sure I will; tell me how I'm to act?

Val. You must not acquaint Guerina with our design, she might from her affection for you, act inconsiderately; and we must proceed with infinite caution. Go, and wait for me at our landlady's, there we'll concert our plan.

Ric. I will.—Oh! how much am I beholden to you my friend, be assured that while I exist, I shall remember this obligation.

You have recalled sweet peace to this afflicted bosom, already it swells with aspiring hope, and I forget my grief.

On you my happiness depends, you can make me blest'd, and fill my soul with transport.

[Exit.

SCENE V.

Valerio solus.

Val. Was there ever so absurd a creature as Signior Arsenio? to think his sister would

Sia sposa a un galantuom ! Sacrificarla
 A forza di contanti
 Col primo gentiluom, che si fà avanti !
 Se la cosa v`à ben, come ho pensato,
 Vò farlo in verità ben consolato. [Parte,

SCENA VI.

Gabinetto con tavolino, e sedie.

Arsenio, e Guerina.

Ars. Fama vola, Guerina : fama vola.
 Sentimi : ma quà in piedi non v`à bene,
 Di tai cose parlat, seder conviene.

Guer. Quali son queste cose ?

Ars. Siedi quà.

Mettiti in gravità.

Guer. Per qual ragione ?

Ars. Perchè già sei vicina ad esser dama.

Guer. (Miserà me, che sento !)

Ars. Trè sono i concorrenti cavalieri,
 E sceglierne un frà questi è di mestieri.

Ecco li memoriali,

Che mi furono dati.

Quà vi sono notati

I loro nomi, e i titoli :

Leggili, e ti consola,

Fama vola, Guerina, fama vola.

Guer. Non serve ; un altro giorno leggeremo.
 (Palpito, sùdo, e tremo !)

Ars. Legger si deve adesso. La risposta
 Deggio in iscritto dar doman mattina.

Guer. E ben : leggiamo. (O misera Guerina !)

Ars. Asdrubale Lafagna

Marchese Feudatario di Culagna.

Bagatelle !

be disgraced in being a worthy man's wife
—and to be determined to give her to the
first nobleman that her fortune shall attract,
If my scheme succeeds, the lovers will be
happy in spite of his ridiculous design.

[Exit.

SCENE VI.

A Room, with a Table and Chairs.

Arsenio and Guerina.

Arf. Fame has been loud in your praise, Guerina. Now listen to me—but it is not fit that we should stand while talking on matters of such importance.

Gue. To the subject, pray.

Arf. Sit here, and with a proper dignity attend.

Gue. Wherefore?

Arf. Because you'll very soon be a lady.

Gue. (Alas! what do I hear?)

Arf. Here are proposals from three noblemen—it is difficult to decide which to accept of. Here are lists of their rank and titles—read them and rejoice—Fame has been loud in your praise, Guerina.

Gue. No matter; we'll read them another time.
(My heart flutters—I tremble.)

Arf. We must read them now, as I must give a written answer to-morrow morning.

Gue. Well, let us read—(Wretched Guerina!)

Arf. Asdrubale Lafagna, Marquis and Lord of
Culag-

Bagatelle! Marchese, e Feudatario!
Che ne dici, Sorella?

Gue. Il Conte della Stella
Discendente da un certo Serpentino
Valoroso di Francia Paladino.

Ars. Sibben: il suo Antenato
Ne' reali di Francia io l' ho trovato,
Ora sentiamo il terzo.

Gue. Volfango de' Volfangi
Signor del Cancro, e Conte del Vimangi.

Ars. Che brutti feudi? Oibò: con tal Signore
Non voglio imparentarmi.
Fra i primi due direi, che si potesse
Bilanciar tra di noi,

Ma pensa, e scegli tu quale più vuoi.

Gue. (Intelice, a qual passo ora mi trovo!)

Ars. Quel della Stella, o quello di Culagna?

Gue. (Oh promessa fatal! Ah quale affanno
Il mio povero cor punge, e martella.)

Ars. Quel di Culagna, o il Conte della Stella?

Gue. Nessun. Non mi seccate;

Al mio ben, al mio onor voi non pensate,

*Non lo voglio, non lo prendo,
Nò Signore, Signor nò.*

Ars. *Che lo sposi io ben pretendo,
Sì Signora, io così vuò.*

Gue. *La vedremo.*

Ars. *Certamente
D' un fratello uomo sapiente
Devi far la volontà*

Gue. *Saria bella in verità!*

Ars. *Bella, o brutta la vedremo.*

Gue. *Nol faremo.*

Ars. *Lo faremo.*

a 2. *La vedrem se ella è così.*

SCENA

Culagna. So, so, Marquis and Lord ; what do you say to that, sister ?

Gue. The Count of the Stella descended from Serpentino, a French Paladin:

Arf. Ay ; I found his ancestor in the genealogy of the royal family of France. Now for the third.

Gue. Volfango de Volfangi, Lord of Cancro, and Count of Vimangi.

Arf. What frightful titles. I'll form no connection with such. We'll fix on one of the two first—but do you consider of it, and chuse which ever you like best.

Gue. (Unhappy me—what a cruel alternative !)

Arf. The Count of Stella, or the Lord of Culagna ?

Gue. (Fatal promise ! what anguish corrodes my heart.)

Arf. Are you for Culagna, or the Count of Stella ?

Gue. Neither ; don't torment me. You've not consulted my happiness or my honour, in this affair.

I won't have him ; I won't be his ; no, Sir, I will not, Sir.

Arf. *I'm determin'd you shall marry him—
Madam, it shall be so.*

Gue. *We shall see.*

Arf. *You must do as your brother, who knows what is proper for you, commands.*

Gue. *Very fine, indeed.*

Arf. *Fine or not, it shall be.*

Gue. *It shan't be so.*

Arf. *It shall be so.*

a 2. *{ You shall see
If it is not so.*

SCENE

SCENA VII.

Arsenio, poi Marinetta.

Ars. Oh mai più l' ho sentita
 Infuriata cotanto, e tanto ardita !
 Per altro non mi par che dica male :
 Tutto spiegar dovrebbe il memoriale.

Mar. Signore, un forastiere
 Con premura affai grande
 Di parlarvi domanda.

Ars. Un forastiere ?
 Venga, ch' egli è padron. (Certo, e sicuro
 Che venga per Guerina io mi figuro.)

Mar. Ora lo faccio entrar. Se come io spero,
 Il colpo v'è ben fatto,
 La vogliamo far bella a questo matto.

[Parte.]

SCENA VIII.

Arsenio, poi Valerio vestito da Dragomano.

Ars. Fama vola : io l' ho detto :
 Non mancano partiti alla Guerina.

Val. E lei il Signore Arsenio ?

Ars. Io quello appunto.

Val. A lei, quando è così, chino la testa.

Ars. Ed io la fronte. (Che figura è questa !)

Favorisca di grazia,
 Se lei volesse dirmi il proprio nome
 Lo avrei per favore.

Val. Delle lingue Orientali
 Dragomano, o sia interprete son io,
 E Lambusco Cacandi è il nome mio.

Ars.

SCENE VII.

Arsenio : to him enter Marinetta.

Arf. I never saw her so enraged, so daring, till now; and I don't think she's totally wrong. These memorials are not sufficiently explicit.

Mar. Sir, there's a foreigner which anxiously presses to see you.

Arf. A foreigner? Let him come in. ('Tis certainly on Guerina's account.)

Mar. I'll introduce him. (If, as I hope our scheme succeeds, we shall make you completely ridiculous.) [Exit.

SCENE VIII.

Arsenio : to him enter Valerio disguised as an Interpreter.

Arf. Just as I said, fame has been loud in her report, and Guerina will not want for offers.

Val. Are you Signor Arsenio?

Arf. The same.

Val. To you then do I humbly bend my head.

Arf. I bend mine (what a strange figure!) to you. If you would be so obliging as to tell me your name, I should esteem it a favour.

Val. I'm an interpreter of the Oriental language, Sir——Lambasco Cacandi is my name.

Ars. Caro Signor Cacandi

In che deggio servirla, ella comandi.

Val. Di già vi farà noto,

Che in Napoli si trova

Del Rè di Calicut l' unico figlio.

Ars. Davvero io non so niente.

Val. Come ! Tutta la gente

Corre pure a vederlo ? Orsù : sentite.

A se chiamar mi fece, ed in sua lingua

Mi disse : *Karacà o quì borica*

Kakabai barabel fursà Arsinica,

Ars. Chi diavolo capisce !

Val. Ciò vuol dire,

Se io aveva mai veduta la sorella

Di un certo Mercadante Arsenio detto,

Bella al pari del Sol nel vago aspetto.

Ars. Così vi disse ? Eh via :

E vostra Signoria, che gli ha risposto ?

Val. Io di sì gli risposi :

Ed ei soggiunse tosto

Squaquera gnoch martuf, cioè il mio core

Ardei per lei del più cocente amore.

Ars. *Squaquera gnoch martuf*, così vuol dire ?

Oh la gran bella lingua

Quella di Calicut !

Val. Ed io alla fine

Per adempire al suo comando espresso

Per lui vi chieggo adesso

La sorella in isposa. E perchè abbiate

Grado, che a tanto onor possa inalzarvi.

Suo *Mamaluc* intende anche di farvi.

Ars. Io mamalucco ! Oh questo poi——

Val. Stupite ?

Si intende al suo paese

Mamaluc più che a Napoli un marchese.

Ars.

Arf. If I can serve you, Mr. Cacandi, I beg you'll command me.

Val. You've heard that the King of Calicut's only son is arrived.

Arf. Not I, indeed.

Val. Impossible! All Naples has been to see him. Now be attentive to what I shall relate. He sent for me, and said, *Karaca o qui borica Kakabai barabel furfa Arfinica.*

Arf. Who the deuce can understand that?

Val. It means—Have you ever seen the sister of a certain merchant, called Arsenio?—Beautiful as the sun.

Arf. Did he say so?—Well, Sir, what did you reply?

Val. I answered, “Yes I have;” and he added, *Squaquerar gnoch martuf*; that is to say, my heart is consumed; it burns with ardent love for her.

Arf. Does *Squaquera gnoch martuf* mean that! What a charming language.

Val. By his orders I now come to propose him in marriage to your sister; and that you may be of rank to be thus highly honoured, he intends to make you his *Mamaluc*.

Arf. I his Mammalucco! indeed I——

Val. You are surprized. Learn, that in his realm a *Mamaluc* is more than a Marquis is at Naples.

Arf. Oh quando ella è così, son ben contento.
Sua Altezza Calicutica
Di troppo, affè, m'onora,
Venga pur, venga pur, non veggo l'ora.
Sposi pur mia forella,
Che gliela do' di core.

Io mamalucco ! Oh inaspettato onore !

Val. Dunque quando è così, lieto men vado
Con la grata risposta, e con sua Altezza
Fra poco mi vedrete di ritorno.
Preparatevi intanto
A riceverlo ben, come è dovuto
A un Principe suo pari, e al gran corteggio
Che seco condurrà. Vedrete, amico,
Che corte ! Che grandezza !
A corteggiar sua Altezza
I primi Personaggi
Da ogni parte del mondo or son venuti.
I nomi loro udite ;
E poi trafecolate, e poi stupite.

Mustafà di Trabifonda,
Ch'è Dottor matricolato,
Verrà unito a suo cognato,
E gran seguito averà.
Il famoso Don Tempesta,
General d' Infanteria,
Questo è nonno di Porzia,
E n'ha uccisi in quantità.
Beglierbei il suo nipote,
Oh che ingegno sovraumano !
Legge il Greco, l'Egiziano,
Come io leggo il bi a bà.
V'è un Eunuco, un Salettino,
Un Persiano, un Tunefino,
Due Visiri con turbanti.

E all'

Arf. Since it is so, I'm content. Let him come, let him come; I'm all impatient to see him. He shall have my sister; with joy I consent: I shall be a Mammalucco!—
What an unexpected honour!

Val. I take my leave, and attend the Prince with this joyful intelligence. I shall soon return with his Highness. Do you mean while prepare for his reception; let it be such as becomes so great a Prince, and his numerous retinue. You'll see a court! you'll see grandeur and magnificence! you'll see persons of the first rank coming to pay their duty to his Highness from every part of the world.

I'll tell you their names, then will you be amazed:

Mustafa of Trabigonda, who is a learned Doctor.

The famous Don Tempesta, General of Infantry. He is grandfather to Persia, who killed the foes by dozens.

Beglierbei, his nephew. Oh what a wonderful genius! He reads Greek, and just as I do bi and ba.

There a Eunuch, a Persian; one from Tunis; two Vissiers with turbans; they'll all

*E alle nozze tutti quanti.
Vi verranno ad onorar.
E se lei non ha capito,
Or lo torno a replicar.*

[Parte.]

SCENA IX.

Arsenio, poi Guerina.

Arf. Oh quà sì che Guerina
Non avrà opposizione . . . Ora si chiami,
La nuova se le dia
Ehi, Guerina? Guerina? ..[Oh sorte mia!]

Guer. Eccomi, che volete?

Arf. Allegramente.

Squaquera gnoch martuf.

Guer. Che cosa dite?

Arf. *Squaquera gnoch martuf.* Non c'è che dire.

Guer. Siete forse impazzito?

Arf. Sì, altro che impazzito! Tu non fai
La lingua Calicutica,
E Karaca borica
Barabel Arfinica!

Guer. Oh certo è matto!

Misera me! . . . Soccorso!

Arf. Oh! Cosa gridi?

Quà più non e'è da dit. Tu, ed io faremo
Trasformati trà poco. Io quel che sono
Più non farò. Tu non farai la stessa:
Io Mamalucco, e tu gran Principessa.

Gue. Io non lo credo già; ma pur s'è vero
Quello che mi si dice;

Nò che al mondo non v'è la più infelice!]

Da quel parlar comprendo

Che la tiranna sorte,

Potrà con la mia morte

L'aspetto suo cangiar.

[Parte.]

SCENA

all come to the wedding to pay their respects to you.

If you not understand me, I'll repeat it.

[Exit.]

SCENE IX.

Arsenio and Guerina.

Ars. Now Guerina can have no objection—I'll call her, and tell her this news, Guerina, Guerina.

Gue. Here I am; what do want?

Ars. Rejoice, *Squaquera gnoch martuf*.

Gue. What do you say?

Ars. *Squaquera gnoch martuf*, that's enough.

Gue. Are you mad?

Ars. Mad! No—but you don't understand the Calicution language—*Karaca borica Barabab Arfinica!*

Gue. He's certainly crazy. What shall I do?—Help, help.

Ars. Why do you scream? You can have no objections. We shall both be transformed into other beings—I shall no longer be what I am; you will not be the same. I shall be a *Mamalucco*; and you'll be a great Princess.

Gue. I don't believe this report; but if it should be true, I'm miserable beyond description.

This too well convinces me that my adverse fate will, at my death alone, cease its malignant aspect.

[Exit.]

SCENE

SCENA X.

Sala adobbata con lumi e sedie.

Arsenio, poi Guerina, poi Marinetta e Rosaura, quindi Valerio coll' abito di Dragomano seguito da varie persone, che portano i presenti destinati alla sposa; poi riccardo.

Ars. Questa sala v'è bene——Sì Signore.

Il Principe cognato

Deve con distinzione essere accolto.

Oh mia consolazione!

Oh sorte inaspettata!

Oh forella, oh forella avventurata!

Vieni pur, già si attende

Il Principe a momenti——

Ma zitto——parmi udire degli stromenti.

Guer. (Col cor tremante il fin, misera, attendo,
Son confusa, sorpresa, e nulla intendo.)

Mar. Signore il Dragomano,

E il Principe con lieta comitiva

Nella Locanda in questo punto arriva.

Ars. Ho sentito davvero——

Ecco che si avvicina——

Senti le sinfonie: senti Guerina.

Val. Jokan Laran Tangut

Prencipe di Calicut,

Signor di Kacaruta

La sposa ed il cognato insieme saluta.

Questi che quì mirate

Grati, profumi, e balsami

Frutti del Grange, e Gatti zibettiferi,

Pegni di sua grandezza in don v'invia.

Dal don s'impari il donator qual sia.

Ars.

SCENE X.

A Hall illuminated, Chairs, &c.

Enter Arsenio, to him Guerina, Marinetta, Rossaura, to them Valerio, as the interpreter, attended by several persons carrying presents for the bride, lastly enter Riccardo.

Ars. This hall will do—My princely brother-in-law must be received with distinction—Oh, what joy! what an unexpected happiness! oh fortunate sister!—Come, I expect the Prince every moment; but, hush!—I think I hear music.

Guer. (With a beating heart I wait the event; I'm petrified, and lost in amaze.)

Mar. Sir, the Interpreter, and the Prince, with his attendants, have just entered the house.

Ars. I thought I heard—here they come, what a charming symphony, Guerina.

Val. *Jokan Laran Target*, Prince of Calicut, Lord of Kacaruta, salutes his bride and brother; he sends, as pledges of his love, these fruits, perfumes, and balsams, dwarfs from the Ganges, and civet cats. By the magnificence of the presents, you may judge how munificent is the donor.

I

Ars.

(66)

Arf. Son confuso—oh forella—
 Presto, presto favella—
 Ma nò—parlerò io—Signor Cacandi—
 Vi son molto obbligato—
 Ma il Principe dov' è nostro cognato?
Val. Nella vicina stanza;
 Ma vedetelo già, che quì si avanza.

F I N A L E.

Ric. *Sarbabich din don sadoch*
Ti rabira gross aloch,
Val. *Che vuol dire : il ciel vi doni*
Buona bocca, e denti buoni.
(Il saluto è all' Oriental.)
Arf. *Io son umil servitore*
Di sua Altezza, mio Signore,
Che non ha nel mondo egual.
Val. } *Viva, viva la grandezza,*
Arf. } *a Lo splendore di sua Altezza,*
Mar. } *4. Che si estende—che risplende,*
Ros. } *Come il sole in un cristal.*
Guer. *(Non intendo—Non comprendo ;*
Il pensarci non mi val.)
Ric. *(Non m' intende,—non comprende,*
Ha timor di qualche mal.)
Ric. *Prista fira nu sbrigar.*
Val *Ti capira borbottar.*
Ric. *Fuffa avira.*
Val. *Fuffa andar.*
Arf. } *a Che bellissimo parlar !*
Mar. } *3.*
Ros. }
Val. *Ei mi dice, ch' io domandi*
Perchè stà la sposa mesta.

Arf. I'm confused, amazed?—Sister, do you speak—no, no—let me answer him—Signor Cacandi—I'm very much obliged to you—but where's the Prince, my brother-in-law?

Val. In the next room: but see, he comes.

F I N A L E.

Ric. Sarbabich din don sadoch
Ti rabira gross aloch.

Val. That's to say, "May Heaven grant you
"good teeth and a good mouth." (Tis
an Oriental compliment.)

Arf. I'm his highness's most humble servant.

Val. }
Arf. } a His Highness's splendour and magnificence
Mar. } 4. extends afar, like the sun's beams.
Rof. }

Guer. (I don't understand them, and am lost in conjectures.)

Ric. (She don't understand me; I see she fears
some evil from the event.)

Ric. Prista fieru nu sbrigar.

Val. Ti capira borbottar.

Ric. Fuffa avira.

Val. Fuffa andar—

Arf. }
Mar. } a What a charming language.
Rof. } 3.

Val. He desired me to ask why the bride is so
melancholy. I told him that it is ex-

*Io gli ho detto che è modesta ;
Ma poi lieta la vedrà.*

*Ars. Ben dicesti ser Cacandi,
Ben dicesti in verità.*

*Guer. } Il mio core dal timore.
Ric. } suo
Palpitando se ne stà.*

Guer. Marinetta——

Mar. Cosa avete ?

Guer. Ah fratello——

Ars. Cosa brami ?

*Guer. Non ho pace, non ho quiete
Io mi sento disperar*

Ars. Via, non far la schizzinosa.

Mar. Allo sposo vi accostate.

*Guer. Questa cosa, se mi amate,
Si potrebbe ritardar.*

*Ric. Mi volira, cara sposa
Con sua grazia mi parlar.*

Ars. Parla dunque l' Italiano ?

Val. Qualche cosa, qualche cosa.

Ars. Si benissimo alla sposa

Mar. } a 3. Vada pure a favellar.

Ros. }
*Guer. Ah per pietà, Signore,
Son vostra, se il volete ;
Ma invano ognor potrete
Sperare amor da me.*

Ho già donato il core

A un infelice amante,

Son nel mio amor costante,

Non so mancar di fè.

Ars. Ah trista, oh malandrina!

*Ric. Star zitta——mia sposina
Parlara mi volir.*

Sapira,

cess of modesty, and that he'll soon see her chearful.

Arf. *You have answered very properly, Mr. Cacandi; very properly indeed.*

Guer. } *a My heart*
Ric. } *2. Her heart* } *palpitates with fear.*

Guer. *Marinetta—*

Mar. *What's the matter?*

Guer. *Oh, brother—*

Arf. *What do you want?*

Guer. *I've no peace; I'm almost distracted.*

Arf. *Away; don't give yourself airs.*

Mar. *Advance nearer your husband.*

Guer. *If you love me, brother, we may at least defer—*

Ric. *We will speak a little to my dear wife, with your leave.*

Arf. *He talks Italian?*

Val. *A little.*

Arf. }
Mar. } *a Ay; do speak to her yourself.*
Ros. } *3.*

Guer. *Hear, and pity me, Sir; I'm yours, if you insist on it; but in vain you'll hope to gain my affections; they are fixed on another, and my constant heart can never change its lord.*

Arf. *Ah! imprudent, unworthy—*

Ric. *Be quiet—I'll speak to her; I now have a secret to cure this folly. Guerina, my love,*

see

Sapina, che delira,

Ma mi secreto dir.

Guerina mia diletta

Riccardo ecco son' io!

Guardatemi ben mio

Solo per voi son qua.

Guer. *Riccardo! Anima mia!*

Chi mai creduto avria!

Ric. *Giudizio, e serietà.*

Guet. *Mi ha detto, fratello,*

Così belle cose,

Che sento bel bello.

Per lui dell' amor.

Val. } *Evviva sua Aliezz,*

Mar. } *Che sa con destrezza*

Arf. } ^{a4.} *Nel cor delle donne*

Rof. } *Destar dolce ardor.*

Val. *Adeffo più non resta,*

Per terminar la festa,

Che a lui di Mamalucco

Donar la dignità.

Lo sposo alla sua sposa

La mano poi darà.

Arf. *Per così bell' onore*

Ringrazio il mio Signore,

Son pronto, eccomi qua.

Ric. *Star veste di broccato,*

Che porta Mamalucco.

Vestira mio cognato.

E Mamalucco far.

Arf. *Che onore segnalato*

Mi sento giubillar!

Mar. } *Da ridere mi viene,*

Guer. } *Non posso più durar.*

Ric. *Star beretton dorato,*

Che porta Mamalucco,

Portara

see I'm Riccardo; look on my life, this
is a scheme to obtain you.

Guer. Riccardo! is it you, my love? who could
have thought it was you?

Ric. Be upon your guard.

Guer. Brother, he has said so many fine things
to me, that he has gain'd my heart.

Val. }
Mar. } Joy to his Highness that thus quickly gains
Arf. } all women's hearts.
Ros. }

Val. Now you've only to make him a Ma-
malucca, then the lovers shall join
hands.

Arf. I thank you, sir, for the high honour
you intend me.

Ric. Dress my brother in this brocaded vest,
worn by Mamaluccos, and he becomes
a Mamalucco.

Arf. I'm overjoy'd at this mark of honour.

Guer. }
Mar. } I can hardly forbear to laugh.

Ric. Wear this gold embroidered cap, that
Mamaluccos wear, and become a Ma-
malucco.

Arf.

Portara mio cognato,
E Mamalucco far.
Ars. Che onore segnalato
Mi sento giubillar.

Mar. } Da ridere mi viene
Guer. }
Ros. } Non posso più durar!

Val. Attendete.

Ars. Sì, Signore.

Val. Inchinatevi, e aspettate.

Ric. } Ventiquattro bastonate

Val. } Or convien di fargli dar.

Ars. Eh, non voglio questo onore!

Ric. } Cerimonia così far.

Val. }
Ars. Vi ringrazio del favore
Non vo' farmi già accoppar.

Val. Ma sedete.

Ars. Non importa.

Ric. Mi pregara.

Ars. Signor, nò

Val. Cerimonia.

Ars. Nò, vi dico.

Val. } Maledetto questo intrico]

Ric. } Far di meno non si può.

Ars. Onorato son che basta.

Cerimonia è troppo bella:

Or si pigli mia sorella,

Ch' io non vo' più di così:

Guer. } Son contenta.

Ric. } Son contento.

In perfetto godimento

Viveremo i nostri dì

Tutto

- Arf. *What an honour ! I'm overjoy'd !*
- Guer. }
 Mar. } *I can hardly forbear to laugh.*
 Ros. }
- Val. *Stop.*
- Arf. *Yes, sir.*
- Val. *Bend yourself low, and wait :*
- Ric. }
 Val. } *While you receive twenty-four lashes.*
- Arf. *I will not accept of this honour.*
- Ric. }
 Val. } *'Tis a ceremony that can't be dispensed with.*
- Arf. *I return you many thanks for the favour you intend me ; but I won't have my bones broke.*
- Val. *But sit down.*
- Arf. *It is not necessary.*
- Ric. *I beg you will.*
- Arf. *No, Sir, I can't.*
- Val. *The ceremony——*
- Arf. *I tell you I will not.*
- Val. } a
 Ric. } 2. *How shall we obviate this difficulty ? it must be done.*
- Arf. *I'm quite satisfied with the honours I've already received ; take my sister, she's yours.*
- Guer. }
 Ric. } *I'm content, our days will glide in uninterrupted bliss.*

- Tutto } *Il matrimonio è fatto,*
fuor che } *Ciascun contento ha il core :*
- Arf. } *La burla, mio Signore,*
E tempo di finir.
- Arf. *Come ! Che cosa fate ?*
Questo che mai vuol dir ?
- Ric. *Riccardo di Bitonto*
Son io per ubbidirvi.
- Val. *Valerio per servirvi,*
Riconoscete in me.
- Guer. *Questo, che quì vedete,*
E il giovin Bitontino.
- Arf. *Ab furba ! Ab, malandrino !*
Jokan Laran Tangut,
Signor di Calicut.
Indegno, ed inumano
Cacandi Dragomano.
Sorella falsa, ardità,
Sorella sciagurata.
E fatta la frittata,
Rimedio più non v'è.
- Guer. } *Vi domandiam perdono*
Ric. } *Prostefi al vostro piè.*
- Mar. } *A tutti sì perdono,*
Val. } a *Rimedio più non c'è.*
Ros. } 3.
- Arf. *A tutto sì perdono,*
Un mamalucco io sono
Da dubitar non c'è.
- Tutti. *Andiamo unitamente,*
A stare allegramente,
A star di buono umor.
Viva la bella coppia,
E il Mamalucco ancor.

All ex-
cept-
ing } *Now the lovers are united, 'tis time the
farce should end.*
Arf.

Arf. *How?—What are you about?—What
do you mean?*

Ric. *I'm Riccardo, of Bitonto, at your ser-
vice, Sir.*

Val. *I'm Valerio, your humble servant.*

Guer. *This is my lover, from Bitonto.*

Arf. *Deceitful, artful girl—vile fellow, Jo-
kan Laran Tangent, Lord of Calicut,
cheat, I say—with your impostor of
an interpreter—Oh, you impudent,
audacious sister—I'm ruin'd for ever.*

Guer. }
Ric. } *Low at your feet we sue for pardon.*

Mar. } a
Val. } *Forgive us all, there's no other way;*
Ros. } 3. *make the best of it.*

Arf. *I forgive you all. I've proved myself a
Mamalucco; no doubt of that.*

All. *Now let us all rejoice. Let mirth and
cheerfulness abound. Long live the
happy couple. Long live our Ma-
malucco!*

F I N I S.

All ex-
cept
in
Art.

Now the lovers are united, in their
happily joined end

Art.

How?—What are you about?—What
do you mean?

Art.

I am, Richard, of Biscato, at your ser-
vice.

Val.

I am Valerio, your humble servant.

Guest.

This is my lover, from Biscato.

Art.

Delightful, artist girl—like William, Jo-
han I have known, Lord of Calicut,
cheat, I say—could your impostor of
an impostor—Oh, your impostor,
and others after—I am not for you.

Guest.
Ric.

I am your friend, the last for Richard.

Mar.

Forgive us all, there's no other way.

Val.
Ric.

Make the best of it.



Art.

I have you all, your worst wish is
fulfilled.

All.

Now let us all be
happily joined, long live our
happy couple.